

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Gramatyka kontrastywna francusko-polska (Konwersatorium), PG_00146263						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	francuski polski w wymiarze 40.00% francuski w wymiarze 60.00%				
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS	5.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	egzamin				
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Językoznawstwa Romańskiego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Od odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Izabela Pozierak-Trybisz					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr hab. Izabela Pozierak-Trybisz					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	10.0	85.0	125		
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z głównymi problemami gramatyki kontrastywnej czyli różnicami formalnymi i idiomatycznymi wyrażen w jęz. polskim i francuskim przy jednoczesnym uwrażliwieniu ich na zasady analizy semantycznej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_W03] Zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z zakresu językoznawstwa i dydaktyki w języku francuskim lub hiszpańskim.	Student zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z dziedziny językoznawstwa kontrastywnego w języku francuskim i polskim.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FRIMU2_U05] Potrafi interpretować tekst literacki i naukowy z dziedziny nauk humanistycznych, umie dokonać trafnej analizy oraz zastosować oryginalne podejście.	Student potrafi interpretować tekst naukowy z dziedziny nauk humanistycznych, umie dokonać trafnej analizy oraz zastosować oryginalne podejście, zwłaszcza w perspektywie kontrastywnej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRIMU2_W11] Zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych.	Student zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych, także w kontekstach wielokulturowych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FRIMU2_W08] Ma gruntowną znajomość interpretacji tekstu naukowego z zakresu nauk humanistycznych.	Student ma gruntowną znajomość interpretacji tekstu naukowego z zakresu nauk humanistycznych, w szczególności w kontekstach porównawczych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FRIMU2_U04] Poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku francuskim lub hiszpańskim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa i dydaktyki.	Student poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku francuskim i polskim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu językoznawstwa, w szczególności kontrastywnego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[FRIMU2_K01] Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	Student ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, również w kontaktach wielokulturowych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
Treści przedmiotu	<ul style="list-style-type: none"> <li>Analiza semantyczna jako podstawa rozumienia i opisu różnic w warstwie formalnej jęz. polskiego i francuskiego.</li> <li>Kombinatoryka sensów struktury predykatowo-argumentowe i ich idiomatyczne realizacje w obu językach.</li> <li>Analiza aspektu jako nieodzownego składnika znaczeń sposoby wyrażania go w jęz. francuskim i polskim.</li> <li>Systemy czasów gramatycznych brak symetrii wyrażeniowej, różnice ilościowe.</li> <li>Różnice w sposobach wyrażania orzeczeń w obu językach: orzeczenia czasownikowe, orzeczenia imienne oraz orzeczenia z czasownikami podporowymi.</li> <li>Problemy modalności - tryb łączący -subjonctif - brak jego ekwiwalencji formalnej w jęz. polskim.</li> <li>Nominalizacje w jęz. polskim i francuskim.</li> <li>Determinacja aktualizacja rzeczowników - użycie rodzajników i ich ekwiwalencja semantyczna i formalna w jęz. polskim.</li> <li>Związki frazeologiczne. Wyrażenia idiomatyczne w jęz. polskim i francuskim - językowy obraz świata danej społeczności (elementy kognitywizmu) a sposoby jego wyrażania</li> </ul>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Wybór specjalności translatorycznej; w szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.</p> <p>Znajomość języka francuskiego na poziomie minimum B2.</p>		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	egzamin pisemny - pytania otwarte	51.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu) - wybrane rozdziały :            fragmenty tekstów z literatury francuskiej wraz z ich polskimi tłumaczeniami (Hugo, Proust, St. Exupéry, D. van Cauvelaert, itp.)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>S. Gniadek (1979), Grammaire contrastive franco-polonaise, PWN, Warszawa</li> <li>K. Kwapisz-Osadnik (2007), Podstawowe wiadomości z gramatyki polskiej i francuskiej. Szkic porównawczy. Katowice: Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego</li> <li>Pozierak-Trybisz, I. (2015) « Didactique de la grammaire contrastive franco-polonaise à base sémantique (projet délaboration des lectures bilingues pour les apprenants du Fle en version papier et électronique ) » in : Teoretyczne i praktyczne aspekty nauczania języków obcych. Wyd. Kul, Lublin</li> <li>Ruquet, M. (1994) Comment dire? Quel temps faut-il? exercices 2, niv. avancé, Clé International, Paris</li> <li>Morsel, M.-H. (2018) L'Exercisier. 600 exercices B1-B2, éd. Fle PUG, Grenoble</li> <li>Kochan, B., Zaręba, L. (2015), Idiomy polsko-francuskie, PWN, Warszawa</li> <li>Stawińska, K. (2004), Słownik idiomów francuskich z ćwiczeniami, Poltext, Warszawa</li> <li>Szymańska, M. (1995), Mól książkowy czyli "szczur biblioteczny", WSiP, Warszaw</li> </ul>
	Uzupełniająca lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> <li>M. Supryn-Klepacz (2010), Repetytorium grammatyczne z języka francuskiego, PWN, Warszawa</li> <li>Karolak S. (2001) Od semantyki do gramatyki, SOW, Warszawa</li> <li>Pozierak-Trybisz, I. (2015) Analyse sémantique des prédicats de communication: Production et interprétation des signes. Emplois de communication non verbale. 256 str. Peter Lang Edition, Frankfurt am Main</li> <li>Suikowska, M. (red.) (2019), Frazeologia somatyczna w ćwiczeniach, t.1. Język francuski, wyd. UŚ, Katowice</li> <li>Suikowska, M. (2003), Séquences figées. Etudes lexicographique et contrastive. Question d'équivalence, wyd. UŚ, Katowice</li> <li>Borelli, N. (2015), 150 expressions françaises expliquées et illustrées, ellipses, Paris</li> <li>Amette, C., Ferrer, P.R. (2016), Księga idiomów czyli: vous avez la parole, Pons, wyd. LektorKlett, Poznań</li> <li>Rohrer, C., Villard, G., Stanisławska, A. (adaptacja) (2013), Mów jak rodowity Francuz, Pons, wyd. LektorKlett, Poznań</li> </ul>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Traduisez le texte en polonais réfléchissez bien au choix des articles :</p> <p>Pochodzący z Chin, owoc kiwi, zawdzięczający nazwę słynnemu zwierzęciu z Nowej Zelandii, obfituje w witaminy co czyni go częstym składnikiem sałatek owocowych.</p> <p>Tak jak banan, czarna czekolada lub grejpfrut, kiwi dostarcza organizmowi energii zwłaszcza kiedy zmęczenie daje o sobie znać w sezonie zimowym.</p> <p>Traduisez le texte suivant ; justifiez vos choix de temps verbaux des verbes numérotés et nommez les aspects</p> <p>Jeśli myślisz (1), że wiesz wszystko o Wieży Eiffela będziesz zdziwiony(2), dowiadując się, że na jej szczycie znajduje się sekretny apartament. Został urządzony(3) specjalnie dla Gustawa Eiffela choć inżynier prawdopodobnie nigdy w nim nie spał (4). Znajdowała (5) się tam kuchnia, biuro, salon i toaleta. Przez całe lata Eiffel utrzymywał (6) to miejsce w sekrecie, żeby nikt go nie niepokoił (7). Mieszkanie przestało (8) pełnić swoją funkcję po śmierci słynnego właściciela.</p> <p>Utiliser tes expressions (avec les animaux) qui vous sont donnés pour faire un texte cohérent:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Prendre le taureau par les cornes</li> <li>Qu'il y avait anguille sous roche.</li> <li>Faire avaler des couleuvres.</li> <li>Avait les oursins dans les poches</li> <li>Il faisait un froid de canard</li> <li>Clouer le bec</li> <li>Tirer le diable par la queue.</li> <li>Versant des larmes de crocodile</li> </ol>	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.